

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **35 (1962)**

Heft 10

PDF erstellt am: **26.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



### Garten-Hotel Winterthur

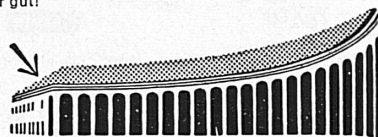
20 Autominuten von Zürich

Haus 1. Ranges. Alle Zimmer mit Bad und letztem Komfort. Kenner schätzen unsere gepflegte Küche. Franz. Restaurant, Stadrestaurant, Konferenzsäle, Bar, Parkplätze, Garage.

G. Sommer-Bußmann, Telefon (052) 6 22 31

### Bahnhofbuffet Enge Zürich

Immer gut!



Gesellschaftszimmer 1. Stock B. Böhny

# Fuller

### Hotel Zürich

Badenerstraße 357

Tel. (051) 52 65 00

Telex 53 381

200 Betten Luxusappartement mit Fernsehen, Radio, Telefon  
Dusche, WC und Toilette Fr. 20.- pro Person mit Frühstück

### Hotel Volkshaus, Winterthur

Tel. (052) 2 82 51 Dir. H. Zaugg



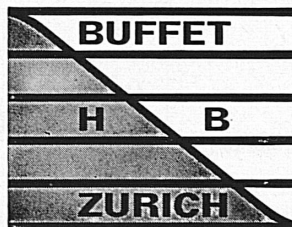
Wenn Sie das nächstemal nach Winterthur kommen und eine freundliche Gaststätte suchen, dann kommen Sie zu uns ins Volkshaus. Alle Zimmer mit fließendem Wasser. Große und kleine Säle für Anlässe jeder Art. Bestbekanntes Speiserestaurant. Großer Parkplatz.

#### Restaurants 1. Klasse

Buffet-Restauran  
Alfred-Escher-Stube  
Restaurant 1. Stock

Bankett- und Konferenzsäle

Cafeteria (Selbstbedienung)  
Snack-Bar



#### Restaurants 2. Klasse

Buffet-Restauran  
Winterthurerstübl  
Kaffee- und Küchliwirtschaft  
(alkoholfrei)

Rudolf Candrian, Inhaber

## Neue Bedürfnisse, neue Lösungen MIT PLASTIK-UMHÜLLUNG

M 109  
6volts  
leclanché  
N°471  
Fabrication suisse

RADIO TRANSISTOR  
4,5 v.  
58000  
leclanché  
No. 810  
Fabrication suisse  
4516/057

Élément 1,5 volt  
leclanché  
No. 209  
Fabrication suisse

Élément 1,5 volt  
300 RADIO SUPER  
leclanché  
No. 800  
Fabrication suisse

Élément 1,5 volt  
300 SUPER  
leclanché

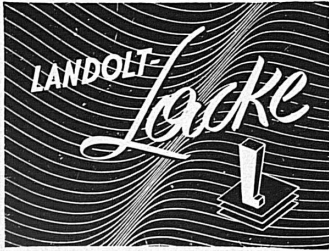
Élément 1,5 volt  
No. 610  
Fabrication suisse

RADIO+ TRANSISTOR  
leclanché  
No. 623  
Fabrication suisse  
4514/201

TURNLIGHT N° 1  
leclanché  
FABRICATION SUISSE  
Modèle Express

*Hell sieht,  
wer sie wählt!*

**LECLANCHÉ**  
YVERDON S. A.



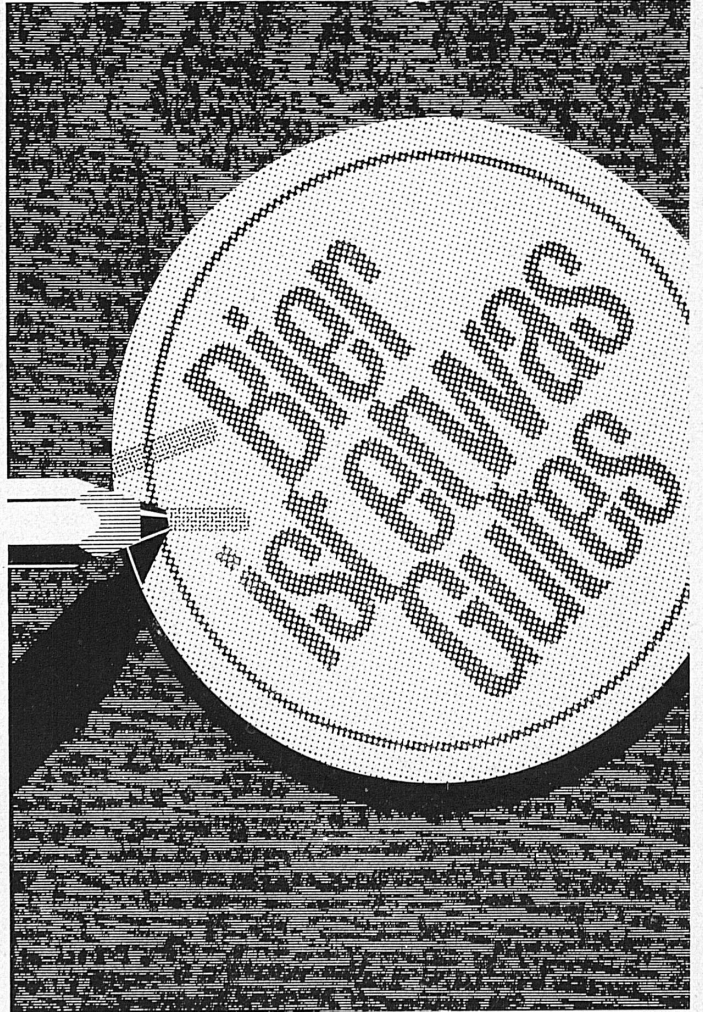
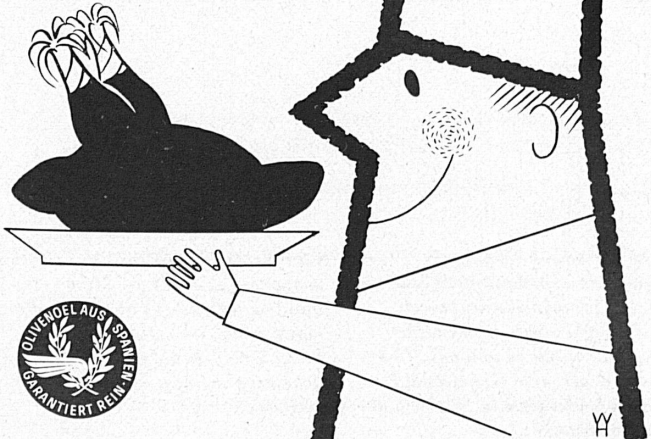
für  
Industrie  
und  
Gewerbe

**DR. A. LANDOLT AG**  
Chemische Farben- und Lackfabrik

**ZOFINGEN**  
Telefon (062) 8 16 74

# Olivenöl aus Spanien

Olivenöl aus Spanien – das edle Produkt köstlich reifer Früchte – bringt die Lebenskraft der südlichen Sonne auf unseren Tisch. Das ist das Richtige für die moderne Küche, das ist das Richtige für gesunde Lebensweise. Feinschmecker sagen: „Zum Backen und Braten – Olivenöl aus Spanien!“







*Bergbahnen tragen uns in die Wanderteppiche herbstlicher Alpweiden. Ein Bild von der Strecke Grindelwald–Kleine Scheidegg der Wengernalpbahn.  
Photo Giegel SVZ*

*Les chemins de fer de montagne nous transportent à travers les pâturages et les bois baignés dans la glorieuse lumière de l'automne: la vue qui s'offre au voyageur sur le parcours Grindelwald–Petite Scheidegg (Chemin de fer de la Wengernalp).*

*Con le ferrovie di montagna raggiungete comodamente le quiete e verdeggianti praterie dei pascoli alpini, luoghi ideali di splendide passeggiate specie in autunno. Una veduta del percorso Grindelwald–Kleine Scheidegg, della Ferrovia di Wengernalp.*

*Can you see yourself riding up to the lush green grass of an Alpine meadow with one of Switzerland's many mountain railways? Photo shows Grindelwald–Kleine Scheidegg segment of Wengernalp Railway.*



# SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale  
Editeur: Office national suisse du tourisme  
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo  
Edited by the Swiss National Tourist Office

Zürich, Bahnhofplatz 9

*Bearbeitung | Rédaction: Hans Kasser*



## OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen  
und Schifffahrtsunternehmungen,  
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe  
der schweizerischen Automobilverbände, des schweizerischen Luftverkehrs  
und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, chemins de fer privés,  
entreprises de navigation  
et entreprises des postes, téléphones et télégraphes suisses,  
des associations suisses de l'automobilisme, du trafic aérien suisse  
et de la Société suisse des hôteliers



Jahresabonnement  
Abonnement annuel  
Abbonamento annuale  
One year subscription  
Fr. 15.-

N° **10**

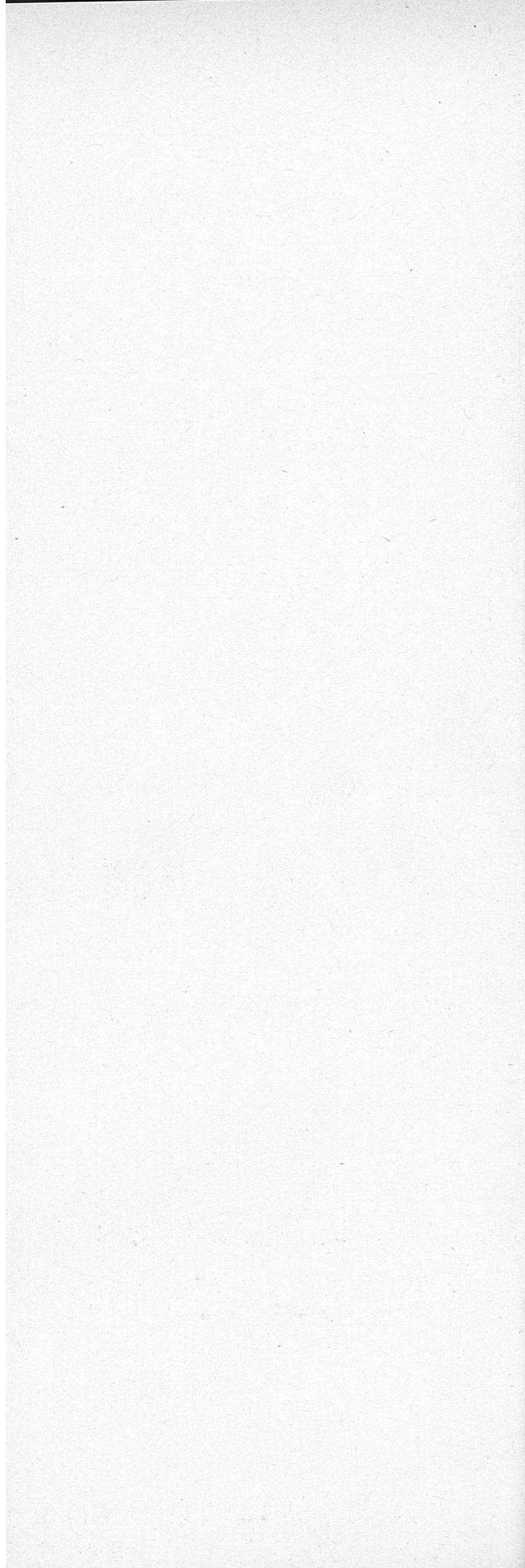
OKTOBER/OCTOBRE 1962 35. JAHRGANG / 35<sup>e</sup> ANNÉE

Lecteurs de langue française: Ne manquez pas de prendre connaissance  
des commentaires détaillés se rapportant à nos photographies

Lettori di lingua italiana: le nostre fotografie sono commentate  
anche in lingua italiana

To Readers of English tongue: see our detailed comments  
and photo captions in English

Druck / Imprimeurs / Stampatori / Printed by Büchler + Co AG  
Wabern-Bern





## AUTOMNE MUSICAL AU TESSIN ET AU BORD DU LÉMAN

Il est significatif que la petite ville d'Ascona, si fière de son particularisme dans le domaine culturel, organise pour la 17<sup>e</sup> fois déjà ses «*Settimane musicali*». Celles-ci se répartissant sur un grand laps de temps, les hôtes de la station jouiront, le 8 octobre, d'un récital de piano de Gyorgy Cziffra, suivi le 12 d'un concert symphonique de l'Orchestre philharmonique de Belgrade, et le 19 d'un concert semblable donné par l'Orchestre de Radio-Suisse italienne, avec la participation du soliste Enrico Mainardi.

Au bord du Léman, l'aimable cité de Vevey anime sa saison d'automne, le 5 octobre, d'une représentation de l'«*Histoire du Soldat*», d'Igor Stravinsky et C.-F. Ramuz, œuvre originale créée dans la région même, et d'un concert de gala des «*Musici di Roma*», le 9 octobre. A Lausanne également, la musique et les beaux-arts connaîtront des jours fastes. La ville annonce une semaine d'opéras italiens, du 6 au 14 octobre. La troupe de l'Opéra de Bologne interprétera des œuvres de Verdi et de Puccini. Le Musée cantonal des beaux-arts organise de son côté une exposition rétrospective de l'œuvre d'Abraham Hermanjat (1872-1932), artiste qui a magnifiquement contribué à l'essor de la peinture romande au début de notre siècle. La saison musicale à Genève est de caractère international. On y entendra notamment les «*Musici di Roma*», le 11 octobre, l'Orchestre philharmonique de Zagreb, le 15, et l'Orchestre de la Radio danoise, le 22. A cette diversité de la vie artistique genevoise s'ajoutent les manifestations de l'année commémorative J.-J. Rousseau, avec l'exposition consacrée au «*Contrat social*». Dans le Jura, l'événement important sur le plan artistique est l'exposition au Locle, jusqu'au 28 octobre, de 250 planches graphiques du peintre Chagall. Et Neuchâtel présente jusqu'au 25 du même mois les «*Chefs-d'œuvre de l'art romand de 1850 à 1950*».

### RICHE SAISON AUTOMNALE DANS LA VILLE FÉDÉRALE

Les événements de la vie musicale à Berne seront en octobre le concert de l'Orchestre de chambre de Pforzheim qui aura lieu le 4, suivi le 10 du concert des Philharmonistes de Belgrade. Au Musée alpin de la même ville, on pourra voir jusqu'à la fin du mois une rétrospective consacrée aux débuts de l'alpinisme en Suisse et de l'exploration scientifique des Alpes. La «*Kunsthalle*» de Berne honore le peintre Fred Stauffer d'une exposition représentative, tandis que le Musée des beaux-arts évoque le grand peintre réaliste Gustave Courbet, qui vécut la fin de ses jours en exil sur les bords du Léman. La Foire suisse aux antiquités qui se tient du 12 au 21 octobre au «*Bellevue-Palace*», attirera derechef des foules de visiteurs. A la «*Schulwarte*», l'exposition vouée à l'excursionnisme peut, elle aussi, compter sur une pleine réussite, car un bel automne est particulièrement propice et suggestif à cet égard, dans la Suisse aux aspects nombreux et divers.

### LES BEAUX-ARTS À SCHAFFHOUSE, BÂLE ET EN PAYS ZURICHOIS

Le Musée de Tous-les-Saints, à Schaffhouse, dont la section historique constitue l'une des plus remarquables curiosités de la Suisse septentrionale, présente jusqu'au 28 octobre une importante exposition de l'œuvre de Max Gubler. Il s'agit de 150 tableaux des dernières quarante années de la carrière de l'artiste, réunis pour la première fois sous les yeux du public. Ils ont été mis à disposition par des collectionneurs privés et par l'artiste.

A la «*Kunsthalle*» de Bâle s'ouvre le 20 octobre une exposition de peintures d'Ernest Morgenthaler, décédé récemment. Cette année, l'exposition collective des peintres de Zurich-Campagne a lieu du 6 au 28 octobre à Männe-

dorf. D'autre part, le «*Kunsthau*s» de la ville de Zurich présente jusqu'au 21 octobre les œuvres de R. P. Lohse et Max Truninger. A la fin du mois, la Section d'arts graphiques de l'Ecole polytechnique fédérale exposera un ensemble de gravures et lithos modernes suisses, sous le titre «*Noir et Blanc et Couleur*», jusqu'au 31 décembre.

### LA MUSIQUE À BIENNE ET OLTEN

Au nombre des manifestations musicales, il convient de mentionner encore le concert de la maîtrise de Stuttgart qui sera donné le 23 octobre en la grande «*Stadtkirche*» à Bienne, et l'audition de «*La Création*» de J. Haydn, avec la participation des Philharmonistes et solistes de Stuttgart, à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de l'Union chorale, à Olten, le 28 octobre.

### RÉUNIONS ET CONGRÈS CULTURELS

Pour la 36<sup>e</sup> fois, la fondation «*Lucerna*» organise à Lucerne un cours de vacances, du 15 au 19 octobre, pour l'étude des problèmes actuels de la science, de la technique, de l'économie et de l'enseignement. A Engelberg, le Ciné-Club des Ecoles secondaires de Zurich met sur pied sa deuxième «*Semaine suisse du film*», avec un programme thématique de projections de films, de conférences et de discussions, joint à une exposition sur l'histoire du cinéma, aux fins de promouvoir l'intérêt pour le «*septième art*». Rheinfelden sera le siège du Congrès des villes suisses, les 13 et 14 octobre.

### EXPOSITIONS DIVERSES

La grande Foire automnale de l'«*Olma*», à St-Gall, vouée principalement à l'agriculture et à l'industrie laitière, sera du 11 au 21 octobre le centre d'attraction de la Suisse orientale, où convergeront des foules de visiteurs. Il en sera de même, sans doute, pour la «*Züspa*», foire d'automne qui dure jusqu'au 7 octobre au «*Hallenstadion*» de Zurich. Olten organise la «*Mio*», son «*comptoir*» régional, du 6 au 8 octobre. Signalons aussi l'«*Ibavia*», exposition internationale de livres et périodiques consacrés à la navigation aérienne et interplanétaire, qui se tiendra au «*Glockenhof*», à Zurich, du 11 au 19 octobre. A Uster, l'Exposition philathélique de la Suisse orientale, du 11 au 14 octobre, présentera certainement beaucoup d'intérêt. Le «*Salon des Arts ménagers*» de Genève retrouvera du 24 octobre au 4 novembre, sa vogue coutumière.

Il succédera à la «*Quinzaine britannique*» qui retiendra l'intérêt d'un nombre public jusqu'au 13 octobre. A La Chaux-de-Fonds, la fin du mois verra l'ouverture d'une grande exposition sur le thème «*Mode et habitation*». La ville de Martigny reste le siège du «*Comptoir du Valais romand*», ouvert jusqu'au 7 octobre. Enfin, du 6 au 21 octobre, Lucerne tient une foire automnale très animée, et des manifestations analogues auront lieu à Bâle et à St-Gall.

### LA VIGNE À L'HONNEUR

Partout où octobre parachève la maturité du raisin, les vendanges donnent lieu à de joyeuses festivités, tels la traditionnelle Fête des vendanges de Lugano, fixée au 7 octobre, et les beaux dimanches vigneronniers des villes et villages bordant le lac de Bienne (7, 14 et 21 octobre) qui attirent de près et de loin de nombreux et allègres compagnons.

## MUSIK IM TESSIN UND AM GENFERSEE

Es will etwas heißen, wenn das auf sein oft eigenwilliges und apartes Kulturleben stolze Ascona schon zum 17. Male seine «Settimane musicali» durchführen kann. Da diese sich jeweils auf einen größeren Zeitraum verteilen, wird den Gästen Asconas am 8. Oktober ein Klavierabend Gyorgy Cziffra, am 12. ein Sinfoniekonzert des Philharmonischen Orchesters Belgrad und am 19. Oktober ein solches des Radioorchesters der italienischen Schweiz, mit dem Solisten Enrico Mainardi, geboten.

Am Genfersee ist die Herbstsaison der einladenden alten Stadt Vevey künstlerisch belebt durch eine Aufführung des einst in dieser Gegend entstandenen Werkes «L'Histoire du Soldat» von Igor Strawinsky am 5. Oktober und einem Gastkonzert der «Musici di Roma» am 9. Oktober. Auch in Lausanne sind Musik- und Kunstleben rege. Die Stadt ruft vom 6. bis 14. Oktober zu einer italienischen Opernwoche. Das Ensemble der Oper von Bologna wird Werke von Verdi und Puccini aufführen. Und das Kunstmuseum feiert das Schaffen des Malers Abraham Hermanjat (1872 bis 1932), der lebendigen Anteil am Aufschwung der Westschweizer Kunst nach der Jahrhundertwende hatte.

Internationalen Klang hat ebenfalls die musikalische Herbstsaison in Genf. Hier werden am 11. Oktober die «Musici di Roma», am 15. das Philharmonische Orchester Zagreb und am 22. Oktober das Dänische Radioorchester zu hören sein. Dieser Vielfalt steht im Genfer Kunstleben eine ansehnliche Zahl von Veranstaltungen gegenüber. Sodann klingen in Genf die Darbietungen zum Rousseau-Gedenkjahr mit einer Ausstellung «Le Contrat Social» aus.

Im Jura ist als besonderes Ereignis die Ausstellung von 250 graphischen Blättern Chagalls im Kunstmuseum von Le Locle zu erwähnen, die bis 28. Oktober dauert. Und Neuenburg zeigt bis am 25. des Monats in seinem Kunstmuseum einen Überblick über das westschweizerische Kunstschaffen von 1850 bis 1950.



## GENUSSREICHER HERBST IN DER BUNDESSTADT

Musikalische Ereignisse bedeuten für Bern im Oktober das Konzert des Südwestdeutschen Kammerorchesters Pforzheim am 4. des Monats, und am 10. Oktober sind die Belgrader Philharmoniker in der Bundesstadt zu hören. Im Alpinen Museum überblickt man bis Ende Monat die Frühzeit des Alpinismus und die wissenschaftliche Erforschung der Alpen. Die Kunsthalle ehrt Fred Stauffer durch eine repräsentative Ausstellung, und

im Kunstmuseum erstet das Werk des großen Realisten Gustave Courbet, der sein Leben im Exil am Genfersee beschloß. Die Schweizerische Kunst- und Antiquitätenmesse wird vom 12. bis 21. Oktober im Hotel Bellevue-Palace wiederum große Besucherscharen anziehen. In der Schulwarte darf die lehrreiche Schau «Wandern» ebenfalls mit lebhaftem Zuspruch rechnen, denn ein schöner Herbst ist ja ideal für das Planen von Wanderungen in der vielgestaltigen Schweiz.

## KUNSTEREIGNISSE IN SCHAFFHAUSEN UND BASEL UND KUNST IM ZÜRCHERLAND

Das Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen, dessen historische Abteilung eine der größten Sehenswürdigkeiten der Nordostschweiz ist, hat in seiner Kunstabteilung eine bedeutende Ausstellung zu bieten. Bis zum 28. Oktober wird hier das künstlerische Lebenswerk von Max Gubler in einer Auswahl von 150 Bildern aus den letzten vier Jahrzehnten erstmals im Zusammenhang sichtbar gemacht. Die Gemälde stammen aus Privatbesitz und aus dem Eigentum des großen Künstlers. Die Kunsthalle in Basel eröffnet am 20. Oktober eine bedeutende Schau von Bildern Ernst Morgenthalers. Einen Überblick über einen wesentlichen Teil zürcherischen Kunstschaffens gewinnen wir in der Kunstausstellung Zürich-Land, die dieses Jahr vom 6. bis 28. Oktober in Männedorf stattfindet. Im Zürcher Kunsthaus aber sind bis 31. Oktober Werke von R. P. Lohse und Max Trünzinger zu sehen. Ende Monat wird in der Graphischen Sammlung der Eidgenössischen Technischen Hochschule die Ausstellung «Schwarzweiß und bunt», eine der modernen Schweizer Graphik gewidmete Schau, eröffnet, die bis Ende Dezember dauert.

## VIelfalt gewerblicher Ausstellungen

Aus weitem Umkreis dürften vom 11. bis 21. Oktober Fachinteressenten und viele weitere Besucher nach St. Gallen zur «Olma» fahren. Denn diese Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft ist so vielseitig ausgebaut, daß sie jedem etwas zu bieten vermag. Einen starken Besucherstrom weiß jeweils auch die «Züspa» in Zürich zu verzeichnen, die als Herbstschau das Hallenstadion bis zum 7. Oktober beansprucht. Olten hat mit der «Mio» vom 6. bis 8. Oktober seine Messe. Wir machen auch auf die «Ibavia 1962» aufmerksam, die internationale Buch- und Zeitschriftenschau von Luft- und Raumfahrt, die im «Glockenhof» in Zürich zu sehen ist (11. bis 19. Oktober). In Uster aber dürfte vom 11. bis 14. des Monats die «Regiophil II», die ostschweizerische Briefmarkenausstellung, von Interesse sein.

In Genf wird am 24. Oktober der bis 4. November zugängliche «Salon des Arts Ménagers», also eine großangelegte Haushaltsausstellung, eröffnet. Er schließt sich an die «Quinzaine Britannique» an, die bis 15. Oktober das Interesse weiter Kreise finden wird. In La Chaux-de-Fonds bilden «Mode et Habitation» das Thema einer Schau, die Ende Monat beginnt, und in Martigny darf eine bis 7. Oktober dauernde Gewerbeschau als «Comptoir du Valais Romand» gelten.

Vom 6. bis 21. Oktober hat Luzern seine beliebte Herbstmesse, und frohe Messetage bereiten auch Basel (27. Oktober bis 11. November) und St. Gallen vor.

## FESTLICHE TAGE DER WEINLESEZEIT

Überall, wo im Oktober die Trauben zur vollen Reife gelangen, rüstet man sich für Weinlesesonntage, beflügelt vom Gewinn harter Arbeit. In Lugano krönt der Winzerfestumzug vom 7. Oktober diese festliche Zeit. Die Städte und Dörfer am Bielersee haben den 7., 14. und 21. Oktober zu Weinlesesonntagen erklärt; sie finden alljährlich von weither freudigen Zuspruch, wie noch manches andere Herbstfest in anderen Weingegenden.